

**Министерство науки и высшего образования РФ**  
**Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение**  
**высшего образования**  
**«Национальный исследовательский университет «МЭИ»**

---

Направление подготовки/специальность: 45.03.02 Лингвистика

Наименование образовательной программы: Перевод и переводоведение

Уровень образования: высшее образование - бакалавриат

Форма обучения: Очная

**Рабочая программа дисциплины**  
**ТЕОРИЯ И ПРАКТИКА ПЕРЕВОДА ВТОРОГО ИНОСТРАННОГО**  
**ЯЗЫКА**

Блок:	Блок 1 «Дисциплины (модули)»
Часть образовательной программы:	Обязательная
№ дисциплины по учебному плану:	Б1.О.13
Трудоемкость в зачетных единицах:	5 семестр - 4;
Часов (всего) по учебному плану:	144 часа
Лекции	5 семестр - 32 часа;
Практические занятия	5 семестр - 32 часа;
Лабораторные работы	не предусмотрено учебным планом
Консультации	проводится в рамках часов аудиторных занятий
Самостоятельная работа	5 семестр - 79,7 часа;
в том числе на КП/КР	не предусмотрено учебным планом
Иная контактная работа	проводится в рамках часов аудиторных занятий
включая:	
Контрольная работа	
Промежуточная аттестация:	
Зачет с оценкой	5 семестр - 0,3 часа;

Москва 2021

## ПРОГРАММУ СОСТАВИЛ:

Преподаватель

(должность)

	Подписано электронной подписью ФГБОУ ВО «НИУ «МЭИ»	
	Сведения о владельце ЦЭП МЭИ	
	Владелец	Борычева А.А.
	Идентификатор	R51661d0f-BorychevaAA-88e6255

(подпись)

А.А. Борычева

(расшифровка подписи)

## СОГЛАСОВАНО:

Руководитель  
образовательной программы

(должность, ученая степень, ученое звание)

	Подписано электронной подписью ФГБОУ ВО «НИУ «МЭИ»	
	Сведения о владельце ЦЭП МЭИ	
	Владелец	Казакова И.В.
	Идентификатор	Rd01b54b1-KazakovaIV-dd5c8f2a

(подпись)

И.В. Казакова

(расшифровка подписи)

Заведующий выпускающей  
кафедры

(должность, ученая степень, ученое звание)

	Подписано электронной подписью ФГБОУ ВО «НИУ «МЭИ»	
	Сведения о владельце ЦЭП МЭИ	
	Владелец	Гаврилова Ю.В.
	Идентификатор	R87aa858f-GavrilovaYV-cb2050d5

(подпись)

Ю.В.

Гаврилова

(расшифровка подписи)

## 1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

**Цель освоения дисциплины:** формирование знаний в области теорий и практики перевода, специфики общественно-публицистического перевода, умений применять в процессе анализа переводного текста теоретические знания.

### Задачи дисциплины

- формирование знаний в области теории перевода;
- формирование навыков использования в процессе перевода теоретических знаний;
- формирование лексико-грамматических навыков письменного и устного перевода;
- приобретение навыков адекватного перевода.

Формируемые у обучающегося **компетенции** и запланированные **результаты обучения** по дисциплине, соотнесенные с **индикаторами достижения компетенций**:

Код и наименование компетенции	Код и наименование индикатора достижения компетенции	Запланированные результаты обучения
ОПК-3 Способен порождать и понимать устные и письменные тексты на изучаемом иностранном языке применительно к основным функциональным стилям в официальной и неофициальной сферах общения	ИД-1 <sub>ОПК-3</sub> Демонстрирует понимание устных и письменных текстов на изучаемом иностранном языке как готовых, так и созданных самостоятельно	знать: - лексико- грамматические и фонетические средства организации целого текста с соблюдением семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями устного и /или письменного высказывания.  уметь: - передавать семантическую информацию, а также стилистическую и культурную коннотацию языковых единиц, используемых в устной и письменной коммуникации.
ОПК-3 Способен порождать и понимать устные и письменные тексты на изучаемом иностранном языке применительно к основным функциональным стилям в официальной и неофициальной сферах общения	ИД-2 <sub>ОПК-3</sub> Применяет основные функциональные стили в различных коммуникативных ситуациях	знать: - особенности основных функциональных стилей в устной и письменной коммуникации.
ОПК-3 Способен порождать и понимать устные и письменные тексты на изучаемом иностранном языке применительно к основным функциональным стилям в официальной и неофициальной сферах	ИД-3 <sub>ОПК-3</sub> Демонстрирует умение общения в официальной и неофициальной сферах	знать: - основные особенности официального, нейтрального и неофициального регистров общения.

Код и наименование компетенции	Код и наименование индикатора достижения компетенции	Запланированные результаты обучения
общения		

## 2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ ВО

Дисциплина относится к основной профессиональной образовательной программе Перевод и переводоведение (далее – ОПОП), направления подготовки 45.03.02 Лингвистика, уровень образования: высшее образование - бакалавриат.

Требования к входным знаниям и умениям:

- знать правила устного и письменного коммуникативного поведения в ситуациях профессионального общения
- знать правила устного и письменного коммуникативного поведения в ситуациях международного профессионального общения
- знать грамматическую и фонетическую систему изучаемого иностранного языка; орфографию и пунктуацию изучаемого иностранного языка
- знать лексический состав изучаемого иностранного языка, его словообразовательные явления
- знать закономерности функционирования изучаемого иностранного языка на уровне его орфографии и пунктуации изучаемого иностранного языка
- знать закономерности функционирования изучаемого иностранного языка в синхронии и диахронии
- знать закономерности функционирования изучаемого иностранного языка в синхронии и диахронии
- знать функциональные разновидности изучаемого иностранного языка
- знать взаимосвязь языковых уровней и взаимоотношения подсистем изучаемого иностранного языка
- знать основные законы строения естественного языка
- знать основные законы развития и функционирования естественного языка
- знать особенности функциональных разновидностей изучаемого иностранного языка в зависимости от целей высказывания
- знать отличия функциональных разновидностей изучаемого иностранного языка в зависимости от целей высказывания
- уметь осуществлять устную коммуникацию профессиональной направленности в монологической и диалогической форме (доклад, сообщение) использовать этикетные формы профессионального общения
- уметь осуществлять в ситуации международного общения устную коммуникацию профессиональной направленности в монологической и диалогической форме (доклад, сообщение) использовать этикетные формы профессионального общения
- уметь осуществлять письменную коммуникацию, использовать этикетные формы профессионального общения
- уметь осуществлять в ситуации международного общения письменную коммуникацию, использовать этикетные формы профессионального общения
- уметь осуществлять устную коммуникацию профессиональной направленности с использованием знаний грамматической и фонетической систем изучаемого иностранного языка
- уметь осуществлять письменную коммуникацию профессиональной направленности с использованием знаний грамматической и фонетической систем изучаемого иностранного языка
- уметь осуществлять устную коммуникацию профессиональной направленности с использованием знаний лексического состава изучаемого иностранного языка, его словообразовательных явлений

- уметь осуществлять письменную коммуникацию профессиональной направленности с использованием знаний лексического состава изучаемого иностранного языка, его словообразовательных явлений
- уметь интерпретировать основные проявления взаимосвязи языковых уровней и взаимоотношения подсистем языка
- уметь соблюдать основные особенности функциональных стилей речи
- уметь осуществлять устную коммуникацию профессиональной направленности в монологической и диалогической форме (доклад, сообщение) с учетом функциональных разновидностей изучаемого иностранного языка
- уметь осуществлять письменную коммуникацию профессиональной направленности с учетом функциональных разновидностей изучаемого иностранного языка

Результаты обучения, полученные при освоении дисциплины, необходимы при выполнении выпускной квалификационной работы.

### 3. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

#### 3.1 Структура дисциплины

Общая трудоемкость дисциплины составляет 4 зачетных единицы, 144 часа.

№ п/п	Разделы/темы дисциплины/формы промежуточной аттестации	Всего часов на раздел	Семестр	Распределение трудоемкости раздела (в часах) по видам учебной работы										Содержание самостоятельной работы/ методические указания
				Контактная работа							СР			
				Лек	Лаб	Пр	Консультация		ИКР		ПА	Работа в семестре	Подготовка к аттестации /контроль	
КПР	ГК	ИККП	ТК											
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15
1	Актуальные события в России и за рубежом. Визиты, встречи, переговоры, конференции. Внутренняя и внешняя политика Испании и стран Латинской Америки	143.7	5	32	-	32	-	-	-	-	-	79.7	-	<p><b><u>Подготовка к текущему контролю:</u></b> Повторение материала по разделу "Актуальные события в России и за рубежом. Визиты, встречи, переговоры, конференции. Внутренняя и внешняя политика Испании и стран Латинской Америки"</p> <p><b><u>Подготовка домашнего задания:</u></b> Подготовка домашнего задания направлена на отработку умений решения профессиональных задач. Домашнее задание выдается студентам по изученному в разделе "Актуальные события в России и за рубежом. Визиты, встречи, переговоры, конференции. Внутренняя и внешняя политика Испании и стран Латинской Америки" материалу. Дополнительно студенту необходимо изучить литературу и разобрать примеры выполнения подобных заданий. Проверка домашнего задания проводится по представленным письменным работам.</p> <p><b><u>Подготовка к контрольной работе:</u></b> Изучение материалов по разделу Актуальные события в России и за рубежом. Визиты, встречи, переговоры, конференции. Внутренняя и внешняя политика Испании и стран Латинской Америки и подготовка к</p>
1.1	Смысловый центр предложения. «Активная» тенденция испанского языка.	36		8	-	8	-	-	-	-	-	20	-	
1.2	Системные расхождения между двумя языками.	36		8	-	8	-	-	-	-	-	20	-	
1.3	Глагольная тенденция испанского языка. Антонимический перевод.	36		8	-	8	-	-	-	-	-	20	-	
1.4	Конверсия при переводе.	35.7		8	-	8	-	-	-	-	-	19.7	-	

													<p>контрольной работе</p> <p><b><u>Подготовка к практическим занятиям:</u></b> Изучение материала по разделу "Актуальные события в России и за рубежом. Визиты, встречи, переговоры, конференции. Внутренняя и внешняя политика Испании и стран Латинской Америки" подготовка к выполнению заданий на практических занятиях</p> <p><b><u>Самостоятельное изучение теоретического материала:</u></b> Изучение дополнительного материала по разделу "Актуальные события в России и за рубежом. Визиты, встречи, переговоры, конференции. Внутренняя и внешняя политика Испании и стран Латинской Америки"</p> <p><b><u>Изучение материалов литературных источников:</u></b></p> <p>[1], С.10-86 [2], С. 10-13</p>
	Зачет с оценкой	0.3	-	-	-	-	-	-	-	0.3	-	-	
	Всего за семестр	144.0	32	-	32	-	-	-	-	0.3	79.7	-	
	Итого за семестр	144.0	32	-	32	-	-	-	-	0.3	79.7	-	

**Примечание:** Лек – лекции; Лаб – лабораторные работы; Пр – практические занятия; КПр – аудиторные консультации по курсовым проектам/работам; ИККП – индивидуальные консультации по курсовым проектам/работам; ГК- групповые консультации по разделам дисциплины; СР – самостоятельная работа студента; ИКР – иная контактная работа; ТК – текущий контроль; ПА – промежуточная аттестация

### **3.2 Краткое содержание разделов**

#### 1. Актуальные события в России и за рубежом. Визиты, встречи, переговоры, конференции. Внутренняя и внешняя политика Испании и стран Латинской Америки

1.1. Смысловой центр предложения. «Активная» тенденция испанского языка.

Смысловой центр предложения. «Активная» тенденция испанского языка. Особенности обозначения должности. Особенности обозначения органов власти. Источник информации.

1.2. Системные расхождения между двумя языками.

Системные расхождения между двумя языками. Особенности оформления логической структуры предложения при переводе на испанский язык. Особенности перевода на испанский язык русских причастий..

1.3. Глагольная тенденция испанского языка. Антонимический перевод.

глагольная тенденция испанского языка. Антонимический перевод. Официальные наименования государств..

1.4. Конверсия при переводе.

Добавления при переводе с испанского языка на русский. Конверсия при переводе. Адъективная тенденция испанского языка. Этноречевой аспект перевода. Адвербиальная тенденция испанского языка. Опускания при переводе с испанского языка на русский. Притяжательная тенденция испанского языка. Личная тенденция испанского языка.

### **3.3. Темы практических занятий**

1. Урок 1. Смысловой центр предложения. «Активная» тенденция испанского языка.;
2. Урок 2 Системные расхождения между двумя языками.;
3. Урок 3. Особенности оформления логической структуры предложения при переводе на испанский язык. Особенности перевода на испанский язык русских причастий.;
4. Урок 4. Глагольная тенденция испанского языка. Антонимический перевод.;
5. Урок 5. Добавления при переводе с испанского языка на русский. Конверсия при переводе. Адъективная тенденция испанского языка. Этноречевой аспект перевода.;
6. Урок 6. Адвербиальная тенденция испанского языка. Опускания при переводе с испанского языка на русский. Притяжательная тенденция испанского языка. Личная тенденция испанского языка.

### **3.4. Темы лабораторных работ**

не предусмотрено

### **3.5 Консультации**

### **3.6 Тематика курсовых проектов/курсовых работ**

Курсовой проект/ работа не предусмотрены

### 3.7. Соответствие разделов дисциплины и формируемых в них компетенций

Запланированные результаты обучения по дисциплине (в соответствии с разделом 1)	Коды индикаторов	Номер раздела дисциплины (в соответствии с п.3.1)	Оценочное средство (тип и наименование)
		1	
<b>Знать:</b>			
лексико- грамматические и фонетические средства организации целого текста с соблюдением семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями устного и /или письменного высказывания	ИД-1ОПК-3	+	Контрольная работа/Смысловой центр предложения. «Активная» тенденция испанского языка.
особенности основных функциональных стилей в устной и письменной коммуникации	ИД-2ОПК-3	+	Контрольная работа/Системные расхождения между двумя языками
основные особенности официального, нейтрального и неофициального регистров общения	ИД-3ОПК-3	+	Контрольная работа/Глагольная тенденция испанского языка. Антонимический перевод.
<b>Уметь:</b>			
передавать семантическую информацию, а также стилистическую и культурную коннотацию языковых единиц, используемых в устной и письменной коммуникации	ИД-1ОПК-3	+	Контрольная работа/Конверсия при переводе

## **4. КОМПЕТЕНТНОСТНО-ОРИЕНТИРОВАННЫЕ ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА ДЛЯ КОНТРОЛЯ ОСВОЕНИЯ РЕЗУЛЬТАТОВ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (ТЕКУЩИЙ КОНТРОЛЬ УСПЕВАЕМОСТИ, ПРОМЕЖУТОЧНАЯ АТТЕСТАЦИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ)**

### **4.1. Текущий контроль успеваемости**

#### **5 семестр**

Форма реализации: Письменная работа

1. Глагольная тенденция испанского языка. Антонимический перевод. (Контрольная работа)
2. Конверсия при переводе (Контрольная работа)
3. Смысловой центр предложения. «Активная» тенденция испанского языка. (Контрольная работа)

Форма реализации: Смешанная форма

1. Системные расхождения между двумя языками (Контрольная работа)

Балльно-рейтинговая структура дисциплины является приложением А.

### **4.2 Промежуточная аттестация по дисциплине**

*Зачет с оценкой (Семестр №5)*

Оценка определяется в соответствии с Положением о балльно-рейтинговой системе для студентов НИУ «МЭИ» на основании семестровой и аттестационной составляющих.

В диплом выставляется оценка за 5 семестр.

**Примечание:** Оценочные материалы по дисциплине приведены в фонде оценочных материалов ОПОП.

## **5. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ**

### **5.1 Печатные и электронные издания:**

1. Иовенко, В. А. Практический курс перевода. Испанский язык : учебник / В. А. Иовенко . – М. : ЧеРо, 2001 . – 424 с. - ISBN 5-88711-150-X .;
2. Е. А. Корман- "Стилистика испанского язык: курс лекций и задания для практических занятий", Издательство: "Южный федеральный университет", Ростов-на-Дону, Таганрог, 2020 - (147 с.)  
<https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=612218>.

### **5.2 Лицензионное и свободно распространяемое программное обеспечение:**

1. СДО "Прометей";
2. Office / Российский пакет офисных программ;
3. Windows / Операционная система семейства Linux;
4. Майнд Видеоконференции.

### **5.3 Интернет-ресурсы, включая профессиональные базы данных и информационно-справочные системы:**

1. ЭБС Лань - <https://e.lanbook.com/>
2. ЭБС "Университетская библиотека онлайн" - [http://biblioclub.ru/index.php?page=main\\_ub\\_red](http://biblioclub.ru/index.php?page=main_ub_red)

3. Научная электронная библиотека - <https://elibrary.ru/>

4. База данных ВИНТИ online - <http://www.viniti.ru/>

### 6. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Тип помещения	Номер аудитории, наименование	Оснащение
Учебные аудитории для проведения промежуточной аттестации	М-806, Учебная аудитория	парта, стул, доска интерактивная, доска меловая, компьютерная сеть с выходом в Интернет
	М-804а, Учебная аудитория	парта, стул, доска меловая
	М-804б, Учебная аудитория	парта, стул, доска меловая
	М-907, Учебная аудитория	парта, стул, вешалка для одежды, доска интерактивная, компьютерная сеть с выходом в Интернет, доска маркерная
	М-917, Учебная аудитория	стол, стул, доска интерактивная, доска меловая, компьютерная сеть с выходом в Интернет
	А-318, Учебная аудитория каф. "ГПИ"	стул, шкаф, стол письменный, вешалка для одежды, доска меловая
Помещения для самостоятельной работы	НТБ-303, Компьютерный читальный зал	стол компьютерный, стул, стол письменный, вешалка для одежды, компьютерная сеть с выходом в Интернет, компьютер персональный, принтер, кондиционер
Помещения для консультирования	М-909, Помещение кафедры «РСиЛ»	кресло рабочее, рабочее место сотрудника, стол, стол для работы с документами, стул, шкаф, шкаф для документов, шкаф для одежды, тумба, компьютерная сеть с выходом в Интернет, компьютер персональный, принтер, стенд информационный
	М-911, Помещение института «ГПИ»	рабочее место сотрудника, компьютерная сеть с выходом в Интернет, ноутбук
Помещения для хранения оборудования и учебного инвентаря	М-901а, Архивное помещение ГПИ	кресло рабочее, стеллаж для хранения книг, стул

## БАЛЛЬНО-РЕЙТИНГОВАЯ СТРУКТУРА ДИСЦИПЛИНЫ

### Теория и практика перевода второго иностранного языка

(название дисциплины)

#### 5 семестр

**Перечень контрольных мероприятий текущего контроля успеваемости по дисциплине:**

- КМ-1 Смысловый центр предложения. «Активная» тенденция испанского языка. (Контрольная работа)
- КМ-2 Системные расхождения между двумя языками (Контрольная работа)
- КМ-3 Глагольная тенденция испанского языка. Антонимический перевод. (Контрольная работа)
- КМ-4 Конверсия при переводе (Контрольная работа)

**Вид промежуточной аттестации – Зачет с оценкой.**

Номер раздела	Раздел дисциплины	Индекс КМ:	КМ-1	КМ-2	КМ-3	КМ-4
		Неделя КМ:	4	8	12	15
1	Актуальные события в России и за рубежом. Визиты, встречи, переговоры, конференции. Внутренняя и внешняя политика Испании и стран Латинской Америки					
1.1	Смысловый центр предложения. «Активная» тенденция испанского языка.		+			
1.2	Системные расхождения между двумя языками.			+		
1.3	Глагольная тенденция испанского языка. Антонимический перевод.				+	
1.4	Конверсия при переводе.					+
Вес КМ, %:			25	25	25	25